

人と防災未来センター 巡回展パネル（B1×11枚）展示方法

パネルと金具



金具装着



展示例



阪神・淡路大

The Great Hanshin-Awaji
Earthquake

震災

1995.1.17

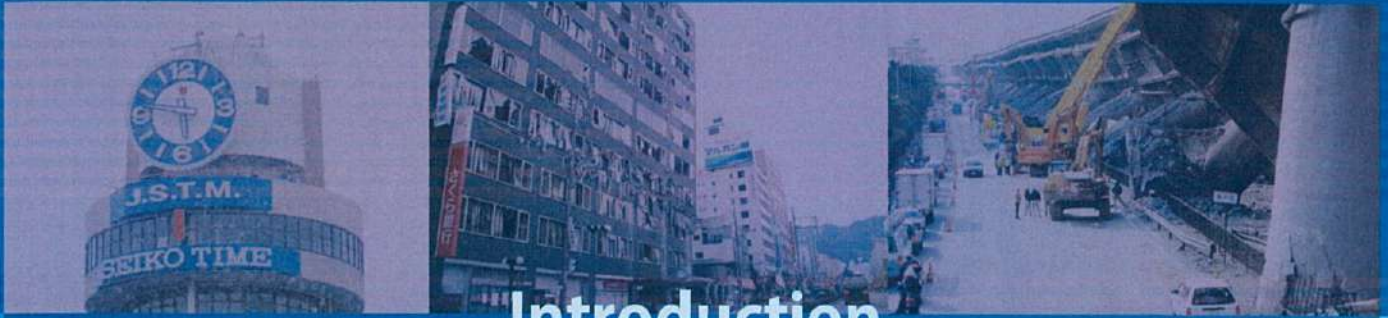
17 January 1995

振り返る Looking back



阪神・淡路大震災記念

人と防災未来センター



Introduction

1995年1月17日午前5時46分に発生した阪神・淡路大震災。

未曾有の災害を経験した兵庫県では、内外からの温かい励ましや支援を支えに、県民一丸となって震災からの復旧・復興に懸命の努力を重ねてきました。21世紀の成熟社会を見据えた「創造的復興」の歩みは、高齢者の見守りやこころのケア、ボランティア活動への支援など、手探りのなか、未知への挑戦の連続でした。

今、まちの傷跡がほとんど目立たなくなるなか、被災地でも震災経験のない方が増え、時間の経過とともに震災の風化が懸念されています。一方で、新潟中越地震や東日本大震災、熊本地震、北海道胆振東部地震など阪神・淡路大震災以降も大地震が各地で発生しています。また、大型台風による高潮や洪水、土砂災害、地球温暖化の進行によるゲリラ豪雨なども頻発しており、このような災害は日本のどこでも起こり得ます。さらに、南海トラフ地震や首都直下地震などの国難となる巨大災害も危惧されています。

自然災害は避けることはできません。自分たちの命を守るためには、日頃から防災対策と減災活動の実践に取り組む「災害文化」を社会に定着させていかなければなりません。

阪神・淡路大震災発生からこれまでの歩みを振り返り、その経験や教訓を共有することにより、家庭や地域での備え、企業や行政での防災・減災対策等に幅広く活かされ、時や地域を越えて受け継がれ、安全で安心な社会づくりにつながることを願っています。

5:46 am, January 17, 1995: The Great Hanshin-Awaji Earthquake occurred.

Hyogo Prefecture experienced an unprecedented disaster, but the people of Hyogo have worked hard together, with warm encouragement and support from home and abroad. The process of "creative reconstruction," aiming for a mature society of the 21st century, was a series of challenges of the unknown, such as caring for the elderly, psychological care and supporting volunteer activities.

Now, as the scar on the town fades away, people living in affected areas who did not experience the earthquake, are increasing in numbers, and there is concern that the lessons and legacies of the earthquake will be erased with the passage of time. On the other hand, major earthquakes have also occurred in various places after the Great Hanshin-Awaji Earthquake, such as the Niigata Chuetsu Earthquake, the Great East Japan Earthquake, the Kumamoto Earthquake, and the Hokkaido Eastern Iburi Earthquake. Also, storm surges and floods caused by large typhoons, landslide disasters, and torrential rains due to the progress of global warming are occurring frequently. Such disasters can occur anywhere in Japan. In addition, there are concerns about potential catastrophes such as the Nankai Trough Earthquake and the Tokyo Metropolitan Earthquake. Natural disasters cannot be avoided. In order to protect our lives, it is necessary to establish a "disaster culture" that works on disaster prevention measures and disaster mitigation activities on a daily basis in society.

By looking back on the path we have taken from the Great Hanshin-Awaji Earthquake to now, by sharing the experiences and lessons, they have been widely utilized in disaster prevention and disaster mitigation measures for homes and communities as well as companies and governments. Our hope is that these experiences will continue to be widely utilized beyond time and place, leading to a safer and more secure society for all.

地震の発生

Earthquake occurrence

1995.1.17

05:46

January 17, 1995
5.46 AM

地震は、平成7年(1995年)1月17日(火) 午前5時46分52秒に発生しました。
The earthquake occurred at 5:46:52 a.m. on January 17th (Tuesday), 1995.



地震発生時刻を指したまま止まってしまった明石市立天文科学館の塔時計
The clock on top of the Akashi Municipal Planetarium stopped at the time of the earthquake.

地震の規模 **M 7.3**
マグニチュード
Magnitude

地震名 **平成7年(1995年)兵庫県南部地震**
Earthquake name
The Hyogo-ken Nanbu Earthquake 1995

災害名 **阪神・淡路大震災**
Disaster name
The Great Hanshin Awaji Earthquake

震源地：淡路島北部 深さ約 16 km
Epicenter: Northern Awajishima Depth about 16 km

北緯 34 度 36 分
Northern Latitude 34 degrees 36 minutes

東経 135 度 02 分
Eastern Longitude 135 degrees 02 minutes



淡路島北部で地上に露出した野島船着場。写真提供：北淡震災記念公園 野島船着場保存館
The dock on top of the Awajishima Municipal Planetarium stopped at the time of the earthquake.

観測史上初

最大震度 7

First earthquake of intensity 7
(on Japanese seismic scale of 1 to 7) ever recorded

人口50万人余の神戸・阪神地域及び淡路地域で大きな揺れが生じた。震動計は当初地震計で観測できた様として最大震度6と発表したが、その後の現地調査で神戸市須磨区から東灘区にかけての6つの区と、神戶市、西宮市、支那市、及び淡路島北部の一部地域について、震度7と修正した。
A massive quake hit Kobe-Hanshin and Awaji areas with population of more than 5,500,000. The Meteorological Agency announced that it was intensity 6, which was the maximum of seismometer's capacity at the time, but later revised it to intensity 7 for certain parts of six wards of Kobe (from Suma to Higashiwada), Ashiya, Nichinomiya, Takarazuka and northern Awaji Island after a subsequent field survey.



建物の倒壊

Building collapse



神戸の中心部、三宮の破損したビル。よく見ると4階部分がつぶれ、3階の上に5階部分が乗った状態に 神戸市中央区 1995.1.21
 Damaged building in Sannomiya, central Kobe. The fourth floor has completely collapsed and the fifth floor now sits on top of the third floor. Chuo Ward, Kobe City. 21 January 1995.



倒壊したゴシック様式の教会堂 神戸市中央区 1995.1.17
 Collapsed gothic style cathedral. Chuo Ward, Kobe City. 17 January 1995.



神戸の中心部にある神社も、拜殿が全壊した 神戸市中央区 1995.1.23
 A Shinto shrine in central Kobe, also completely collapsed. Chuo Ward, Kobe City. 23 January 1995.

都市直下型大地震

Massive earthquake just under the city



三宮の電柱。電柱が倒れ店のインテリアが道路に散乱 神戸市中央区 1995.1.23
 Damage to Chiba Towers in Sannomiya. Electricity poles have fallen and the shop interiors are spilling onto the street. Chuo Ward, Kobe City. 23 January 1995.



電柱がほぼ水平に倒れ、通行が遮られてしまった道路 神戸市東灘区 1995.1.17
 Electricity poles have fallen almost to a horizontal position, blocking the road. Higashi Nada Ward, Kobe City. 17 January 1995.



高層住宅の被災。低層の特定の階だけがつぶれ歪みが生じている 西宮市 1995.2.26
 Damaged high rise apartment block. Lower level floors have collapsed, distorting the building structure. Minatogami City. 26 February 1995.



8階建ての6階部分がつぶれた神戸市庁舎2号館。その後、6階より上層を除去し5階建ての建物として再建された 神戸市中央区 1995.1.23
 Kobe City No. 2 government office building. The sixth floor of the eight storey building has collapsed. It has been reconstructed as a five storey building, with the upper floors removed. Chuo Ward, Kobe City. 23 January 1995.

地震によって住宅やビルが倒壊し、一瞬にして多くの尊い命を奪いました。
 中層のビルでは中層階が崩れたビルが多く見られました。
 Houses and buildings collapsed due to the earthquake, and many precious lives were taken in an instant.
 In many mid-to-high-rise buildings, the intermediate floors collapsed.



商店街の様子。アーケードの片側が大きく傾いている 神戸市東灘区 1995.2.26
 Shopping arcade. One side of the arcade is tilting so severely it looks as though it may collapse to the ground. Higashi Nada Ward, Kobe City. 26 February 1995.



傾いたビル。本震で傾いたビルが、反震なる余震で倒壊しになることもあった 神戸市中央区 1995.2.17
 Tilted building. In some cases, buildings which were tilted by the earthquake later fell completely in strong aftershocks. Chuo Ward, Kobe City. 17 February 1995.



倒壊した病院 神戸市東灘区 1995.2.26
 Collapsed hospital. Higashi Nada Ward, Kobe City. 26 February 1995.



本館が全壊した神戸市西市区病院。入院患者は他の病院へ転院した 神戸市長田区 1995.1.23
 Destroyed main building of West Kobe Hospital. Patients were transferred to other hospitals. Naga Ward, Kobe City. 23 January 1995.

住宅の倒壊

House collapse



1 階片側の柱が折れ、大きく傾いた3階建ての住宅 神戸市東灘区 1995.2.26
A broken support pillar on one side of the ground floor caused this three storey house to tilt severely. Higashi Nada Ward, Kobe City. 26 February 1995.



家屋の倒壊とふさがれた道路 神戸市東灘区 1995.1.24
Collapsed house is blocking the road. Higashi Nada Ward, Kobe City. 24 January 1995.



1階部分がつぶれ2階が地上まで倒壊した住宅 神戸市灘区 1995.1.21
The ground floor of this house collapsed, and the second floor has come to the ground. Nada Ward, Kobe City. 21 January 1995.



2階部分の一边が地上に落ちるほど傾いた住宅。背景には、同じ方向に傾いた電柱と別の住宅が見える。地震動の力のかかった方向がうかがえる 丹波市 1995.2.21
Part of the second floor of this house is touching the ground. An electricity pole and another house, also tilting in the same direction, can also be seen, showing the strength of the earthquake and the direction of its force. Aishiya City. 21 February 1995.



木造家屋が全壊し、車の上のしかかっている 丹波市 1995.2.21
Wooden house is totally destroyed and has fallen on top of parked cars. Aishiya City. 21 February 1995.



木造家屋の1階部分が崩壊し、2階部分が車を押しつぶしている 丹波市 1995.2.21
The ground floor of a wooden house has collapsed and the upper floor has crashed the car below. Aishiya City. 21 February 1995.

昭和56年(1981年)以前の耐震基準により建築された古い木造住宅を中心に大きな被害が生じました。
1階がつぶれ2階部分が地面に着く壊れ方をした被害が多く見られました。
There was major damage mainly to old wooden houses built on pre-1981 earthquake resistance standards.
There were many cases where the first floor collapsed, bringing the second floor to ground level.

人的被害

Human damage

死者 Deaths
6,434人

	兵庫県 Hyogo prefecture	全国 National total
死者 Deaths	6,402人	6,434人
行方不明者 Missing person	3人	3人
重傷者 Seriously wounded person	10,494人	10,683人
軽傷者 The light injured	29,598人	33,109人



住宅被害

House damage

	兵庫県 Hyogo prefecture	全国 National total
全壊 Complete destruction	104,004棟	104,906棟
半壊 Partial destruction	136,952棟	144,274棟
一部倒壊 Partial damage	297,811棟	390,506棟

住宅以外の建物・施設被害

Building, facilities damage except the house

	兵庫県 Hyogo prefecture	全国 National total
学校・公民館など Government office, public facility	1,097棟	1,579棟
倉庫・事務所など Warehouse, business premise	39,821棟	40,917棟
学校など School etc.	1,079棟	1,875棟
道路 Road	5,577箇所	7,245箇所
橋りょう Bridge	322箇所	330箇所
河川 River	763箇所	774箇所
がけ崩れ Landslide	335箇所	347箇所
プロック等 2nd floor of building	1,472箇所	2,468箇所

建築物の被害

Damage to buildings

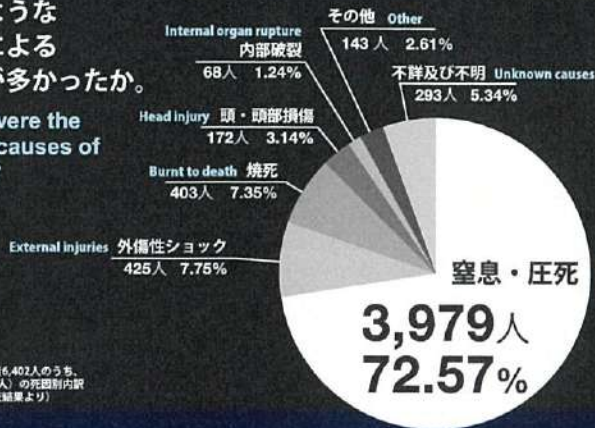
Complete destruction 全壊 **104,906 棟**
Partial destruction 半壊 **144,274 棟**

「阪神・淡路大震災について」(確定版)
(平成18年5月19日 消防庁) ※左もりに作成

死因 Causes of death

どのような原因による死者が多かったか。

What were the major causes of death?



民家の中、食器類が粉々に割れ、散乱。1995.1.17
Inside a house. Dishes are all in pieces and scattered everywhere. 1995.1.17



民家の中、棚が倒れ、あらゆるものが散乱し、足の踏み場がない。1995.1.17
Inside a house. Shelves have fallen and things are scattered everywhere. There's nowhere to put your feet. 1995.1.17

倒壊した建物や家具の下敷きになって亡くなられた方が大半を占めました。

The major cause of death was asphyxiation or being crushed to death under collapsed building.



兵庫県警の機動隊員による焼け跡での捜索活動 神戸市兵庫区 1995.1.27
Hyogo Prefecture Fire special squad member searching through the damaged rubble. Hyogo Ward, Kobe City, 27 January 1995.



倒壊家屋の下敷きになった人の救出活動。多くの人が近隣の住居によって救出された。神戸市灘区 1995.1.17
Rescue operations for those who had been buried in collapsed houses. Many of the people pulled from the rubble were rescued by neighbors. Nada Ward, Kobe City, 17 January 1995.



救護対策本部前に集まる人々 神戸市灘区 1995.2.9
People outside the rescue and response headquarters. Nada Ward, Kobe City, 9 February 1995.

家の中の電話は不通となり、設置された臨時電話に行列ができた。写真は神戸市「阪神・淡路大震災」1.17の記録。Home telephones were not connecting, and long lines formed at the temporary phones which were set up. Photo courtesy of Kobe City "The Great Hanshin-Awaji Earthquake 1.17 Archives."



被災者の安否を伝えたり、たずねる張り紙。つぶれた住宅の壁や、倒れた住宅跡などに張り出された。Notice board in the burnt-out ruins, displaying information about survivors.



被災地域の人々の安否の確認も困難を極めました。Safety confirmation was difficult in the stricken area.

救出 Rescue

倒壊した家屋の下から助け出された人々は誰に救出されたか。

消防、警察、自衛隊
Firefighters, police, self-defense force



Who rescued the people from under collapsed houses?

平成26年版 防災白書より

近隣住民等
Neighbors

77.1%

倒壊建物から救出された人の約8割が近隣住民等によって救出されたと推計されています。建物の耐震化や家具の固定、地域コミュニティの防災力の強化の必要性は、この震災からの大きな教訓です。

It is estimated that about 80% of those who were trapped under collapsed buildings but survived were rescued by their neighbors. Quake-proof buildings, fixing furniture and strengthening of local communities' disaster prevention ability are the lessons we learned from the disaster.

安否確認 Safety confirmation

火災の発生

Outbreaks of fire



市街地のあちこちから煙が上がっている 神戸市中央区 1995.1.17
Plumes can be seen rising in different parts of the built-up city area. Chuo Ward, Kobe City. 17 January 1995.



地震の後、各所で火の手が上がった。1995.1.17 午前7時ごろ
Fires broke out in many places after the earthquake. 17 January 1995, around 7:00 am.



延焼が続く火災現場付近。神戸市長田区では木造密集層が密集するエリアを中心に火災による甚大な被害が出た 神戸市長田区 1995.1.17
Area damaged by fire. Heavy fire damage occurred in the area around Nagata Ward in Kobe City, which has a high concentration of wooden houses. Nagata Ward, Kobe City. 17 January 1995.

焼失床面積 **835,858** m²
Area destroyed by fire

火災件数 **293** 件
(全国の建物火災、車両火災、その他火災の合計)
Number of outbreaks of fire

焼失棟数 **7,574** 棟
(全国の全棟、半壊、部分焼、ぼやの合計)
Number of buildings destroyed by fire

り災世帯数 **8,969** 世帯
(全国合計)
Number of households damaged by fire

『阪神・淡路大震災について (確定版) (平成16年5月19日 消防庁)』より

地震で倒壊し、その後の火災で燃えたビル 神戸市長田区 1995.1.28
Building that collapsed in the earthquake and was burnt in the resulting fires. Nagata Ward, Kobe City. 28 January 1995.



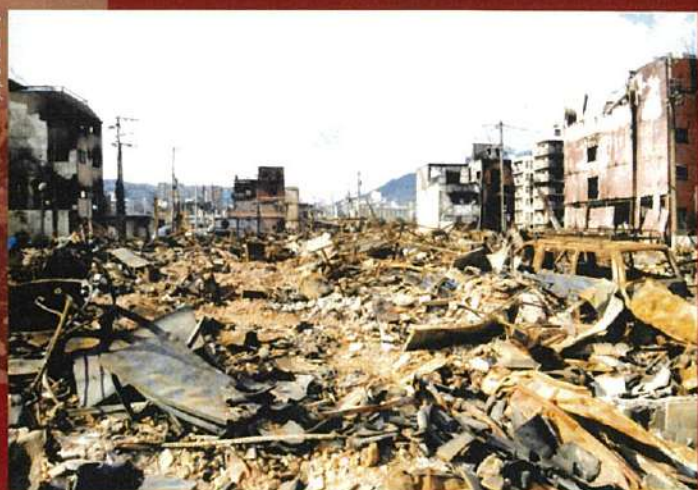
火災現場での消火活動。水道の断水、火災の同時多発、建物等の倒壊による道路通行の遮断等の理由が重なり、十分な消火活動ができない現場も多くあった。神戸市長田区 1995.1.17
Extinguishing fires. Broken water pipes, multiple fires and fallen buildings blocking roads prevented adequate firefighting in many cases. Nagata Ward, Kobe City. 17 January 1995.

古い木造住宅が密集した地域で、火災が同時に多発しました。
特に神戸市長田区などでは広い地域が焼失しました。

Many fires broke out and spread in densely built-up areas with old wooden houses.
Especially, in Hyogo and Nagata Wards in Kobe, numerous buildings were burnt down extensively.



地震から約1か月後の焼け跡の様子。建物・道路の区別が難しいほど焼失 神戸市長田区 1995.2.21
Fire damage in Nagata Ward one month after the earthquake. Damage is so severe that it is difficult to distinguish between buildings and roads. Nagata Ward, Kobe City. 21 February 1995.



火災で焼けたアーケード。 神戸市長田区 1995.1.17
Fire damaged shopping arcade. Suma Ward, Kobe City. 17 January 1995.

交通網の被害

Damage to traffic



横倒しになった高速道路は震災の被害の甚大さを伝える象徴的なシーンとなった。震災発生から2日後、復旧工事が始まっている 神戸市東灘区 1995.1.19
This collapsed elevated highway became an iconic scene showing the enormity of damage caused by the earthquake. Reconstruction began 2 days after the quake, Higashi Taifa Ward, Kobe City. 19 January 1995.



道路の陥没、国道28号線、地下に神戸高速鉄道 大開駅がある付近 神戸市長瀬区 1995.1.23
Caved in road, National Highway Route No. 28, near Daikai Station on the underground Kobe Rapid Transit Railway, Higashi Ward, Kobe City. 23 January 1995.

道路、鉄道、港湾などの交通網の壊滅的な打撃により、都市機能はマヒしました。
Urban functions were paralyzed due to severely damaged transportation networks such as roads, railways and ports.



線路上をリュックを背負い歩く人々の姿が、被災地の様子を伝える一つの光景になった
People with backpacks walking on the train lines became one of the iconic images of the disaster affected area.



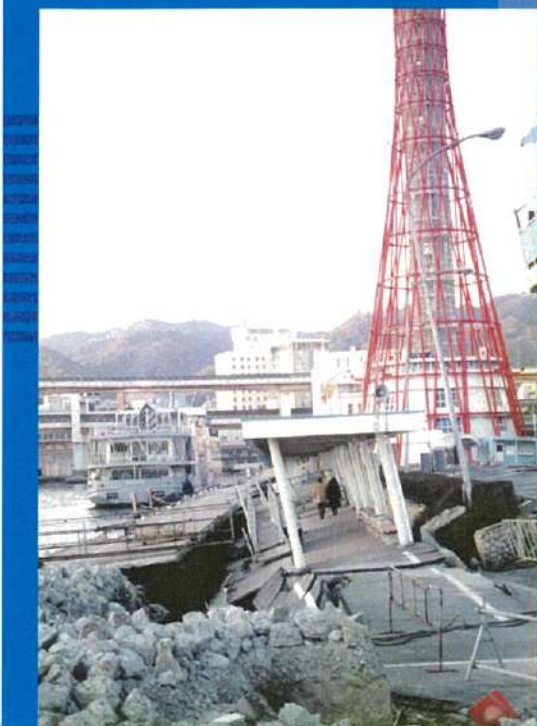
駅舎の1階エントランス部分がつぶれた阪急伊丹駅 伊丹市 1995.1.17
Izumi Station on the Hankyu Line. The ground floor entrance has collapsed. Izumi City. 17 January 1995.



鉄道の高架線路の一部が外れて地上に落ちている 西宮市 1995.1.24
Part of an elevated railway has broken away and falls. Nishinomiya City. 24 January 1995.



地震によって大きく湾曲してしまった線路
Railway lines have been bent and twisted by the force of the earthquake.



神戸港の中突堤打込の被害状況。船着き場が崩れ、大きく傾いている
神戸市中央区 1995.2.19
Damage in the Makatoke area around Kobe Port. Docks have collapsed. Chuo Ward, Kobe City. 19 February 1995.

被害総額

Total cost of damage

(直接被害額 direct damage)

平成7年(1995年)4月5日推計

直接被害額は約10兆円と推計されました。
The cost of direct damage has been estimated at approximately 10 trillion yen.

約 **9兆9,268億**円
approx. 9.9268 trillion yen

建築物	¥5,800億円	buildings	¥5,800 billion yen
鉄道	¥3,439億円	railways	
高速道路	¥5,500億円	highways	
公共土木施設	¥2,961億円	public constructions	
港湾	¥1億円	harbors	
埋立地	¥64億円	reclaimed land	
文教施設	¥3,352億円	educational facilities	
農林水産関係	¥1,181億円	agricultural, forestry and fishery facilities	
保健医療・福祉関係施設	¥1,733億円	health, medical and welfare facilities	
廃棄物処理・し尿処理施設	¥44億円	garbage and sewage disposal facilities	
水道施設	¥541億円	water supply facilities	
ガス・電気	¥4,200億円	gas/electricity	
通信・放送施設	¥1,202億円	communications and broadcasting facilities	
商工関係	¥6,300億円	commercial facilities	
その他の公共施設等	¥751億円	other public facilities	



最大で約32万人を数える住民が学校や公共施設等1000カ所を超える避難所に避難し、厳しい環境での生活を強いられました。
 Over 320,000 residents evacuated to more than 1,000 evacuation centers such as schools and public facilities and had to live in difficult environments.

避難 Evacuation



避難所の訪問。ボランティアによる避難者の支援も行われた。西宮市 1995.2.17
 Visiting evacuation centers. Volunteer support for evacuees also expanded. Nishinomiya City. 17 February 1995.



仮設所で、食糧物資を移送するため、リレー式でトラックに積み込んでいく様子
 神戸市東灘区 1995.1.26
 Leading trucks with relief goods at the ward office.
 Higashi-Nada Ward, Kobe City. 26 January 1995.

避難者数の推移

Changes in the number of evacuees

広島仮設住宅の稼働に伴い避難者は減少し、災害発生から約7か月後の8月20日をもって災害救助法に基づく避難所はすべて廃止された。(その後は神戸市では、避難所に替わる施設として待機所が設置。)



ボランティア Volunteers

被災地には全国から数多くのボランティアが駆けつけ、支援活動を行い、物心両面から被災者を支えました。
 Numerous volunteers came to the disaster-stricken areas from all over Japan to support the victims both physically and spiritually through various activities.



炊き出しの温かい汁ものを給出し分配する様子。被災から1ヶ月後
 西宮市 1995.2.17
 Preparing and distributing warm soup. One month after the earthquake.
 Nishinomiya City. 17 February 1995.

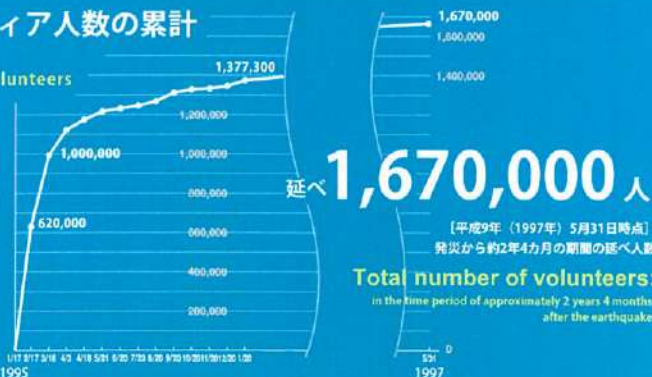


避難所となった公園での炊き出しの様子。背景には被災したまちの悲惨な光景が広がる
 神戸市東灘区 1995.1.26
 Preparing food in a park which became an evacuation center. In the background you can see the tragic state of the surrounding city.
 Higashi-Nada Ward, Kobe City. 26 January 1995.

ボランティア人数の累計

Cumulative number of volunteers

ピーク時:
 平成7年(1995年)
 1月17日~2月17日
 被災からの1か月間
 20,000人/日



直接被災地に入ったボランティアは被災からの1か月間で1日平均2万人と書かれている。後方支援で関わった人を含めるとこの数はさらに増える。こうした活動の大切さについての認識が高まり、平成7年(1995年)は日本における「ボランティア元年」とも書かれている。The importance of volunteer activities came to be widely recognized, so the year of 1995 is also said to be "the first year of the volunteer movement" in Japan.



炊き出しの準備をするボランティア 神戸市東灘区 1995.2.9
 Volunteers prepare to make food. Higashi-Nada Ward, Kobe City. 9 February 1995.

ライフラインの被害と復旧

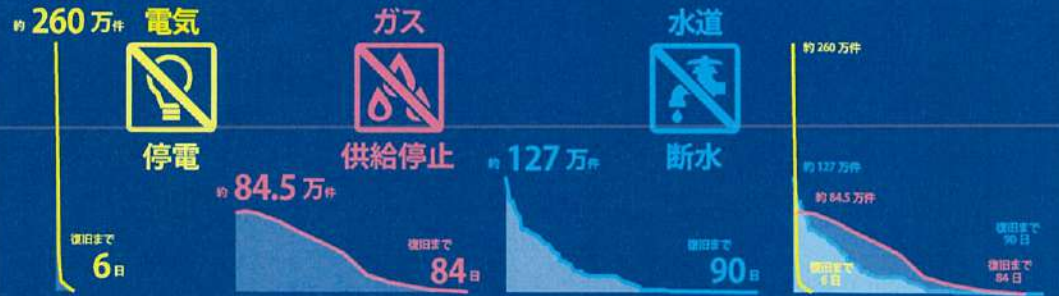
Damage and restoration of lifeline

電気・ガス・水道などのライフラインも甚大な被害を受け、救出救助や医療活動だけでなく、被災者の生活に大きな支障を来し、復旧完了までには3ヶ月を要しました。

The lifelines of electricity, gas, water, etc. also suffered tremendous damage, greatly affecting the lives of the victims as well as rescue and medical activities, and it took three months to complete the restoration.

ライフラインの被害件数と復旧までの日数

Number of cases of lifeline damage and days to restoration



断水し、給水車で届けられた水を協力して運ぶ人々
People cooperating to carry the water delivered by water tankers, as the water pipes were broken.



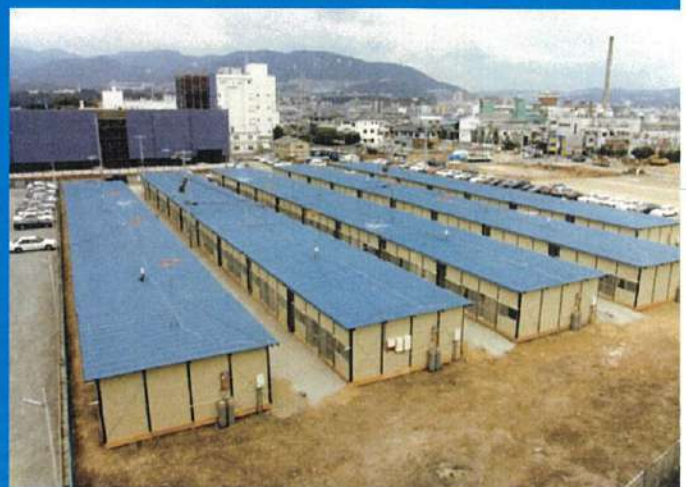
ガスの復旧作業に全国の一般ガス事業者の応援隊が駆けつけた
Supporters from general gas companies around the country came to restore gas infrastructure.



避難所となった学校に設置された仮設トイレ。高潮時、水洗トイレが使えなくなったことは大きな問題となった。神戸市灘区 1995.1月
Emergency toilets set up in a school which had become an evacuation center. Not being able to use flush toilets was a big problem for a long time. Nada Ward, Kobe City, January 1995.



中学校の校庭に自衛隊によってつくられた仮設風呂
西宮市 1995.3.3
A temporary bath set up by the Self Defense Force (SDF) in the grounds of a junior high school, Nishinomiya City, 3 March 1995.



立ち並ぶ仮設仮設住宅の様子 宝塚市 1995.2.7
～撤去後、再利用が可能な仮設住宅は、トルコの大地震の被災地に提供された
Lines of temporary housing, Takarazuka City, 7 February 1995.
After being dismantled, temporary housing that could be reused was sent to Turkey after the major earthquake there.

応急仮設住宅

Emergency temporary housing

家を失った被災者への対策として、48,300戸の応急仮設住宅が建設されました。
48,300 temporary houses were constructed for the victims who had lost their houses by the earthquake.



順次、被災者の入居が進み、11月15日に最大の入居となった。その後、災害復興公営住宅等への移転に伴い入居戸数は減少し、災害発生から約5年後の平成12年(2000年)1月14日に入居世帯のすべてが解消した。
Successfully the victims moved into them, and the number of the households residing in them reached its peak of 46,617 on November 15th, 1995. As they moved into disaster restoration public housing, three households decreased and all moved out of them on January 14th, 2000, about five years after the earthquake.

「まけないうら」
寄付されたタオルに簡単な手書きの通訳する手ぶきタオル、被災地で仮設住宅に住む方々が内職のように手作りし、ひとつ売れるごとに作成者に100円ほどの資金が支払われる。1.17ではじまったボランティア活動のシンボルのひとつ、その被災地で起こる災害の被災地でもまけないうらが生まれている。

"Makena-ura"
and it's also the word to express a strong determination "I won't be defeated".
These are hand towels shaped like elephants, which were handmade with donated towels. The residents of the temporary houses made them as a side job and got paid about ¥100 per towel. The voluntary action was first organized in the affected areas of the Jan.17 earthquake and has since been passed on to other disaster victims throughout Japan. Many hand-made elephants have been made in the temporary houses in various districts.



ピーク時には4万戸以上のあった仮設住宅、校舎等を段階的に取り壊し、心身の状態を確かめ、アルコール依存等を発症に防ぐなど、入居者への支援活動も行われた。
Temporary housing reached to peak at over 48,000 households. Support services for residents, such as visiting each household, checking on the physical and mental condition of residents, preventing alcoholism etc. was also carried out.

震災の経験と教訓の継承・発信

Inheritance and dissemination of experience and lessons learned from the disaster

国内外からの温かい支援を得ながら、兵庫県民一丸となって「創造的復興」に懸命に取り組んできた結果、今では、まちの傷跡が目立たなくなりました。今後も、高齢者の見守りなど残された課題に対応しながら、将来の災害に備え、活かすため、阪神・淡路大震災の経験と教訓を忘れることなく、伝えつづけていきます。

With warm support from home and abroad, Hyogo Prefecture people have worked hard together towards a "creative reconstruction", and as a result, the scars of the town are now not noticeable. To respond to the remaining challenges, such as caring for the elderly, we will continue to share the experiences and lessons learned from the Great Hanshin-Awaji Earthquake so that they can be useful to help people in future hazards.



仮設店舗・仮設商店街。被災地の商店が本格再開するまでの一定期間、テント、プレハブなどを用いた仮設の店舗や商店街が生まれ、まちの復興に活力を与えた。
Temporary shops and shopping streets. Until shops could be reopened properly, tent and pre-fab shopping villages sprang up and contributed to the recovery of the city.

復旧から復興へ From restoration to reconstruction



1995.12.15初の神戸ミニニア工開幕。震災の記憶を語り継ぎ、神戸のまちと市民の夢と希望を象徴する行事としてその後毎年12月に開催。神戸市中央区 ©Valerio Fest / IMF Inc. / Kobe Laminate D.C.
15 December 1995. The first Kobe Luminale. This event passes on the legacy of the earthquake and expresses the hopes and dreams of the people of Kobe. It has been held every December since 1995. Chuo Ward, Kobe City.



行政が立てた計画を柱頭に伝え、地域者の経験や要求をもとに協議する。復興プランをまとめるため、学業と時間をかけて取り組む検討・協議する「まちづくり協議会」が、各地で復興に大きく貢献した。
Government plans were conveyed to local residents and discussions held based on the needs of beneficiaries. Compiling recovery plans took much time and effort and local town planning councils made a strong contribution to recovery in each district.



1999.5.11 兵庫県内の復興公営住宅がすべて完成。災害復興公営住宅の供給は、42,137戸（新規供給分は25,100戸）、全住宅供給は173,311戸となった。
11 May 1999. Public housing for recovery in Hyogo Prefecture was completed. The supply of disaster recovery public housing etc. amounted to 42,137 units (newly supplied 25,100 units), and the total housing supply amounted to 173,311 units.

1.17は忘れない。 伝える・活かす・備える We do not forget 1.17. Tell, prepare, learn from experiences



「しあわせ運べるように」。震災発生された曲を歌う小学校の合唱団。四年の1月17日のセレモニーなどで歌い継がれている。
Primary school children singing a song of "Shiawase Hakokoro Yumei Biting Happiness to the World", created in after the earthquake. It is sung at ceremonies of January 17 etc. each year since.



2009.9.29 「28年」のモニュメント完成
神戸市長田区 ©光プロ/神戸人PROJECT
29 Sept. 2009. Life-size model of 28th anniversary monument completed. Nagata Ward, Kobe City. ©Ishikawa Productions/Kobe Integrit Project



2011.11.20 「感謝と友情」をテーマとする「第1回神戸マラソン」開催
20 November 2011. First Kobe Marathon held, with the theme of appreciation and friendship.



1998.4.2 野島新館を保存、展示する「北淡震災記念公園」オープン
平野真樹 北淡震災記念公園 野島新館開館
3 April 1998. Opening of Higashino Earthquake Memorial Park, displaying the Higashi Facilities. Photo courtesy of Kobe-awa Earthquake Memorial Park, Higashi & Futatabi Museum.



1997.5.19 神戸湾復興宣言。被災したメリケン波止場の一部を保存した震災メモリアルパーク7月完成。写真提供 神戸市
19 May 1998. Kobe Port Recovery Declaration. In July construction began on a memorial park, preserving a region of the destroyed Marikita Wharf. Photo courtesy of Kobe City



2006.9.30 「のじぎく兵庫国体」開幕。その後兵庫県の公式マスコットとなるはげタン誕生
30 September 2006. 69th National Sports Festival held in Hyogo Prefecture. Habikun, the official Hyogo Prefecture mascot was born after this festival.



兵庫県独自の「住宅再建共済制度(フェニックス共済)」スタート。震災は平成2年版のパンフレットを改訂。Hyogo Mutual All System for Housing Reconstruction "Phoenix Mutual Fund" started from 1st September 2005. As a scheme for mutual help among business owners in 98 year. Created by the Institute of self-help efforts and public help. Hyogo established and managed a housing reconstruction mutual aid system in which to return for a small contribution, a fixed amount benefit is given to the owner of a house. Design is the cover of 2014 pamphlet



震災の経験を語り継ぎ、教訓を伝える施設「阪神・淡路大震災記念 人と防災未来センター」開館
神戸市中央区 2003.4.27
Opening of the Great Hanshin-Awaji Earthquake Memorial Disaster Reduction and Human Resurrection Institution (DRI), a facility to pass on the lessons and the legacy of the earthquake. Chuo Ward, Kobe City. 27 Apr. 2003.



平成25年熊本地震の被災地支援
国内外で発生する地震災害・風水害等の現場へ迅速に研究員を派遣。地元自治体の応急対応への支援活動や、災害調査を実施している。
Support for disaster-stricken areas of the 2016 Kumamoto earthquakes. DRJ immediately dispatched researchers to earthquakes, storms and flood disaster areas, at home and abroad. Support activities for emergency responses etc. of local municipalities and disaster investigation are carried out.



人と防災未来センターが行う、自治体職員のための「災害対策専門研修」の様子。阪神・淡路大震災で得られた貴重な経験と教訓をベースにした実践的カリキュラム。センター開館の平成14年(2002年)度から実施
"Disaster countermeasure special training" for municipal officials provided by DRI. A practical curriculum based on precious experiences and lessons learned from the Great Hanshin-Awaji earthquake. Implemented since the establishment of the DRJ in 2002.

人と防災未来センターの取り組み Efforts of DRI



震災復興のシンボルタウン「HAT神戸」の住民による自主防災訓練イベント「ALL HAT」の開催。
Kobe, the symbol town for earthquake reconstruction, was held for the first time.



毎夏、子ども達が防災・減災を楽しく学べる「夏休み防災未来学校」を実施。写真はペットボトルを使って地震計を自作するプログラム 2016.7月
"Summer Vacation Disaster Mitigation School" that children learn while enjoying disaster prevention and disaster mitigation is held every summer at the DRI. The photographs are a program to make a seismometer using a plastic bottle and learn its mechanism.